

A SUS MUSAS ||| Artista polifacético

Traducen el canto de Picasso

★ LOS "POEMAS EN PROSA" DEL PINTOR MALAGUEÑO SE PUBLICARON POR PRIMERA VEZ EN CASTELLANO ★ EL RECONOCIDO ARTISTA COMENZÓ A ESCRIBIRLOS EN 1935, ANTES DE QUE ESTALLARA LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA

MADRID [EFE]. Uno de los genios del arte del siglo XX, Pablo Ruiz Picasso, también les cantó a las musas en verso libre, y ahora, por primera vez, sus poemas, editados originalmente en francés, han sido publicados en español con el título de "Poemas en prosa".

Picasso empezó a escribir a partir de 1935, cuando tenía 54

años y meses antes de que estallara la Guerra Civil española (1936-1939). Tuvo a su hija Maya con Marie-Thérèse Walter y comenzó una relación con la fotógrafa surrealista Dora Maar, mientras su esposa, Olga Koklova, pedía el divorcio, el cual no consiguió nunca.

En esta época (en la que Marie-Thérèse y Dora fueron las musas para su pincel), el pintor creó la serie "Minotauro-maquia", aguafuertes sobre el minotauro y lo taurino que influyeron en los bocetos del afamado "Guernica" (1937).

Ruiz Picasso (Málaga, 1881-Francia, 1973), sin dar la espalda a las artes visuales, amarró el lápiz y la tinta china—como un poeta de haiku— para escribir estos versos de rima libre en francés o español o en las dos lenguas a la vez.

Su corpus literario fue fructífero (más de 350 poemas y tres obras de teatro), sobre todo durante 1935 y 1936, luego se fue atenuando hasta 1959, año en

el que se fechó su último texto conocido.

Su espíritu experimental, al ensamblar y superponer imágenes en busca de la musicalidad, lo consiguió a través de la repetición de palabras y la concatenación sin signos de puntuación, como rezan las líneas: "La hija del ahijado la hija del papá la hija de mamá la hija de su hijay la hija mejory la hija del padre y la hija de la madre..." (26-28 de setiembre de 1951).

O su incorporación de términos en inglés, como: "el 'spleen' del cuarto de 'brie' en su 'sleeping-car'" (11 de noviembre de 1936); aunque, en general, los denominados "poemas ríos" fueron escritos en español y las rimas más vanguardistas en francés.

El pintor, que incluso llegó a presumir de esta edición de Gallimard, le confesó a Roberto Otero, su amigo y fotógrafo argentino: "En el fondo, soy un poeta que se malogró. ¿No te parece?".

Por otro lado, Picasso pone en



¿ARTISTA Y ESCRITOR? Picasso se mofó de que se le considerara un escritor, aunque siempre defendió el hibridismo del artista.

evidencia en sus poemas la gran repercusión que tuvo la aplicación del cristal en la evolución de su obra plástica, así como en la creación del cubismo junto con el pintor español Juan Gris y su desarrollo en el cubo-expressionismo.

De ahí la metáfora que crea y recrea a través del término "cristal" en versos como: "Una mariposa deshace sus alas a escondidas y cuelga sus zuecos de cristal estremecido de frío de la luna" (Vallauris, 20 de julio de 1951).

O cuando habla de "campos de cristal, cristal que envuelve la cabeza herida, cristal de las llamas del ramo, cristal herido del ramo de flores, cristal de los perfumes de los gritos [...]", inscritos en versos que datan del 26 de julio de 1940.

Pero Picasso se mofó, a pesar de todo, de que se le llegase a considerar un escritor, aunque siempre defendió el hibridismo del artista como dicta esta frase: "Las artes se reducen a una sola: se puede escribir una pintura con palabras, del mismo modo que es posible pintar sensaciones con un poema".

En realidad, hablar de que Picasso cultivó la escritura no le sorprendió ni a su madre. "Me dicen que escribes. Te creo capaz de cualquier cosa. Si un día me dijeran que has oficiado una misa, también me lo creería", sentenció. ●

RAQUEL EN LLAMAS PRESENTAN

¿Por qué se fue? ¿Por qué abandonó a su esposa, su hija, su hogar?

EN CASA / EN KABUL

كاساکو مرتبه و خانه لندن

de TONY KUSHNER dirigida por Juan Carlos Fisher

Norma Martínez Mario Velásquez Ricardo Velásquez
Jimena Lindo Miguel Iza Rómulo Assereto
Javier Valdés Gabriela Velásquez

¡PÁSE EL APEC EN CASA EN KABUL A PRECIOS POPULARES DEL JUEVES 20 AL DOMINGO 23. ALIANZA FRANCESA DE MIRAFLORES

RIMAC El Comercio

PROSEGUR PRESENTAN

telestereo 88

Serenata de los Andes

Invitado: Alex Acuña

4, 5 y 6 8:30
Diciembre

JEAN PIERRE MAGNET

MUSICA COMPUESTA Y DIRIGIDA POR: JEAN PIERRE MAGNET

El Comercio SHURE MELIA LIMA Teleticket

TEATRO LA PLAZA iSIL

El Beso de la Mujer Araña

de Manuel Puig

Paul Vega
Rodrigo Sánchez Patiño

Dirigida por Chela De Ferrari

VEN AL TEATRO DURANTE EL APEC

25 años Instituto San Ignacio

BIF BANCO INTERAMERICANO DE FINANZAS RIMAC Seguros STARBUCKS

con el auspicio de: El Comercio Entradas a la venta en Teleticket

INTERACTIVE MUSIC PRESENTA

¡MIRA EL LADO COCA-COLA DE LA VIDA!

INICIATIVA ESPECIAL Sandra Muentes

Del 03/11 al 28/11 10% con tu tarjeta RIPLEY

Studio 92 5 años aniversario SOL DE ORO EL A BUITRA

Enrique Iglesias

28 de Noviembre EXPLANADA DEL MONUMENTAL

MAY Orto canal N El Comercio SANTA NATURIA APDAYC